



**Công văn**

M. Dương - Văn-Sung, thư ký hạng 3 phòng thượng-thờ và phòng văn các tỉnh, ở Berlin, đặc biệt đối lập phòng thượng-thờ thế cho M. Trần-thiên Thanh, huyện hạng nhất, đối di cấp khác.

M. Trần-văn-Gia, thư ký hạng tư làm việc ở nhà thương Mỹ-tho đang bỏ vào cốp phát lương tại nhà thương ấy theo M. Nguyễn-văn-Thiên.

M. Trần-văn-Gia, thiếp giáo tập sự ở Gia-định, đã đậu bằng cấp S - phạm động bộ vào chánh ngạch thiếp giáo hạng 5 thượng cấp.

**Hong Deschamps coi máy tàu d'Artagnan**

(Thiệp theo trường nhất)

Nên biết rằng ông Deschamps có người anh đi tên là Claude Choppet, nhưng gần đây ông đang ở Pháp rồi.

Cơ như thế, thì quan hai Deschamps hết chức cả rồi.

Lúc bất quan hai Deschamps nhà chức-trách sự có sự bất-thì xảy ra giữa thảy-thể các tân đang cử ở bên. Nhưng may, không có sự gì là lớn lắm.

Đàn thảy thì tên Ambroise có ở quan bởi-thẩm, ở gần các người ông Deschamps được tại ngoại hầu tra. Đoàn đại-biên lý đã cấp trang-sự Giacobbì báo-chức qua quan hai Deschamps. Ông Giacobbì có số 70 thảy-thể lý tên Ambroise nó ra một quan bởi-thẩm, ở gần các người ông Deschamps được tại ngoại hầu tra.

Đàn đại-biên lý đã cấp trang-sự Giacobbì báo-chức qua quan hai Deschamps. Ông Giacobbì có số 70 thảy-thể lý tên Ambroise nó ra một quan bởi-thẩm, ở gần các người ông Deschamps được tại ngoại hầu tra.

Quan bởi-thẩm lại nhất-định không nhận sự gần-cận ấy.

Trang-sự Giacobbì lại đưa Đoàn đại-biên qua quan Bởi-Thẩm. Không rõ gặp quan Bởi-Thẩm Serreau, thì ngài gì, có lẽ chắc là quan Bởi-Thẩm cũng không nghe đàn. Bởi vậy họ lại kêu nhau qua đình Thống-độc, xin vào nói chuyện.

Quan Thống-độc cho vào nói chuyện họ bị gọi ra ngoài rồi Deschamps qua nhà thương xã xin xử sự của ông ta gặp.

Còn thảy-thể tên Ambroise có sự bất đồng ý kiến với nhân nên không có làm rõ, nó lên đi nhà neo hơn qua rồi.

**Trà nư cho nhà nước hay là sự hiện lưm của dân quố**

(Coi tiếp theo trường nhất)

trên bản-phận đó. Ông già thưa tiếp: «Đa, bầm lý ngại, mới dùng thuốc cho nó mấy bữa, rồi... rồi nó chết...» Nói rồi đay ông già mới lòng khốc. Quan quân tới nghiệp rằng: «Cái cha, dau sao «chết hết!» vậy? Tô-iêng-chợ cho ông già!» Ông già lại thưa nữa: «Nó chết tới già yếu không sao làm ra tên dùng thuốc. Hôm đó, tôi dùng phân trâu của tôi là 4 đồng, vậy xin quan lớn cho trừ của nó qua 2 đồng cho tôi đủ đầu thuốc. Vậy là tôi trả nợ nước cho rồi năm nay đi.»

«Nồi xống, ông già lừ đừ vòng tay hầu. Bấy giờ hương-chợ ngân ngơ, ông quan bởi rồi. Giây lâu ngài nói: «Ng của nhà nước, nó dùng thuốc phân của nó, ông có phân của ông chớ trừ cùn sao được?»

Trong hai chuyện trên đây, người ta đều hiểu cái nghĩa là trả nợ nước thì cho nhau.

Vậy xin các bạn đọc rồi thì kết-luận cho, rất mong vậy.

**Cảm tạ**

Nhơn hôm rồi đám táng có Nguyễn-thị-Gianna là út-nữ của Nguyễn-chính-Sắt-tên sang, những thân bằng quyến thuộc và quen thuộc các nơi hoặc đưa về đi đám hoặc gửi đi điện-văn chầu buồn. Nguyễn-tiến-sanh lấy làm cảm cảm thanh tình ấy, nên có mấy lời trên báo mong sao quý vị xa gần xét cho.

Nay tới.

Muốn chữa bệnh SÔT-RÉT-NẾ-NƯỚC nên uống thuốc QUINFORME

Thuốc-Sốt, Thuốc-Sốt và Thuốc-Kháng-Chẩm hóa học độc-hại dùng ở trong các thuốc-Sốt-Đội-phương có các đặc tính như sau:



**Rượu DUBONNET** là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

ĐẠI LÝ ĐỘC QUYỀN Compagnie Optory - ROBIN

**Không đòi bao thuốc**

**C.O.F.A.T.**

Nhơn vì điều lệ mới, nên thuốc ở đây bị tăng thuế gấp làm cho các xưởng chế-lọc thuốc trong xứ phải gánh nặng.

Đừng trước tình-hình ấy, ty quản lý hàng Boy Landry là đại-lý hiệu thuốc, điếu C.O.F.A.T. đầu-ràng hết sức mình làm cho đẹp ý bạn hàng, cũng phải bỏ học lòng bị trước cho các nhà mua si và các vị bất thuốc hay rằng kể từ 16 Junn 1985 về sau không đòi bao không nữa.

Mỗi bao thuốc điếu C.O.F.A.T. cũng bán giá là 0305.

**MỘT HỘP THIẾT TRUOC HUON VALDA**

Một cái xe hơi mới kiêu hãnh (decoration condotte Interieur) bày chiểu, đẹp, nhẹ, nhanh, bền.

MÁ NHOT LA PHAT ĐỒI CHƠI ĐUOC THIẾT TRUOC HUON - VALDA -

**MUON BAN Sode caustique (Tư kiểm là Tán)**

Thật thuốc báo học uly thường đặng để làm giầy học làm saxon.

MUON BAN

**Lời rao NÊN BIẾT!!!**

Restaurant HUÉ-KY ở tại (Nhật) là phố Cholou

Bên hiệu hàng ngày, hàng đêm đều có bán cơm khách-trẻ đủ các thứ ở An-Tàu, sớm hơn 6 giờ cho đến 3 giờ khuya đều có bán đồ ăn gia-vị, trà, rượu có đủ thứ, lại có khách-khách vui lại bán đầm ấm (chamassa) đều đặn cả xướng hát, lại bán gói vào đầu lâu đặng ăn, bởi học có phòng rộng sạch sẽ và có vệ sinh theo cách kim thời, có quạt máy (Ventilateur plafond en poratit), có người thông ngôn và bồi dưỡng rất ân cần (thể-vai vũ, như có điệu ở An-Tàu về nhà cúng ăn lạy, hay lễ đầu tới nhà nêu cúng đặng hoặc cúng lễ đi xứ xa. Vì xin mời quý ông qui bà trước đến mua vui sau chờ để ăn cơm bữa hiệu đều về học các nhà và soạn "ngon" ngon

Restaurant CHINOIS HUÉ-KY 37, Rue d'Artagnan - CHOLON

**TIN VĂN** Nghe rằng M. Antoine Đại, Cựu Giáo-sư Am nhạc Công-Binh Thủ Hộ Nam-kỳ, và giúp Trường Ecole Commerciale THANH-TAM, 79-81-83 đường Huỳnh-quan-Tiền, dạy Musical và Solfege đủ các thứ (Violon, piano, Mandoline, accordion etc.), cho anh em chi em ham mê về khoe Am nhạc hay học để thi Brevet

Hội đồng ông chỉ huy: SOLFEGE và MUON BAN Musique et Solfege, 8 00

**Ho lao**

Chớ nên thầy họ thường mà không lo điều trị, nếu để lâu sẽ thành ra ho lao.

Phải trị lập tức khi mới bắt sự bằng thuốc PULMOCENINE ha, bốn lần mỗi ngày. Một thuốc, 2 chanh với một chút nước tươi sẽ dùng làm nhấm, đã trị đặng ho và ho phổi.

PULMOCENINE là một thuốc trị bệnh ho rất thần hiệu. Nếu người bệnh nào đã dùng thuốc PULMOCENINE rồi thì sẽ rõ sự hiệu nghiệm của nó.

Pharmacie de l'Est giá \$30

**HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM**

Hội này danh Pháp chuyên lập tờ bản dưới quyền kiểm soát của Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp về hành vi của Hội trong Đông-Pháp

Vốn đã đóng góp là: 1.000.000 lạng bạc và 8.000.000 quan tiền Pháp

Hội Quán: 7 Avenue Edouard VII - Shanghai Cua-Ng-Vỹ về Đông-Pháp: 26, Rue Chaigneau - Saigon

VE T. 2	VE T. 5
Vốn \$1.000.-	Vốn \$6.000.-
mỗi tháng góp \$8.-	mỗi tháng góp \$6.-
trong 10 năm là lần	trong 10 năm là lần

Phần trúng số 4 hàng bị trong 1687 hàng bị

SỐ DUY TRƯ	SỐ BẠC	LẠI NỬA HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM	VE CỦA HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM
Đã đóng để lập tờ bản có thể hồi vốn mục đích của nó xuất ra trong cõi Đông-Pháp.	\$ 1.298.948,70 ngày 31-12-83	Còn có đất nhà ở Đông-Pháp, cả thảy trị giá mở chừng \$ 400.000.-	Bỏ là một số bản kiếm phan cho người chơi và về của HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM PHÁT HÀNH RA TRONG XỨ ĐÔNG-PHÁP làm về báo biết ở trong tờ ĐÔNG-PHÁP, nên là một cách rất liêm chắn chắn và có lợi.

**HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM**

HANOI SAIGON PHNOM PENH 53, Đại-lý Francis Garnier 26, Đường Chaigneau 94, Đường Galliéni

Chừng nào đũa trẻ đã lớn lên  
Mà sữa không đủ cho nó dùng  
Thì phải cho nó ăn bột sữa

NESTLÉ



RIFU

CON CHIM

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa  
Hàng NESLÉ số 35 đường Mac-Mahon  
có sách dạy nuôi dưỡng con vịt chữ quốc  
ngữ của bác-sĩ VIDAL. Qui Bà qui Có  
muôn dùng xin hội tại hàng sẽ gởi tặng.



Compagnie Indochinoise des Tabacs SAIGON

**ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG**

ĐƯỢC HƯƠNG ĐẠC AN CỦA CHÍNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1878  
Vốn đăng ký: 120.000.000 franc  
Vốn hiện tại: 130.000.000 franc  
HỘI QUẢN: 96, Bd Haussmann - PARIS (75<sup>e</sup>)  
CHỈ LẠC HIỆP-THẠC: M. ROSE TIBON DE LA CHAUME  
THỦY GIẢM-ĐỐC: M. PAUL BAUBOUIN

**CÁC CHI-NHÁNH VÀ ĐẶT-LÝ**

TRUNG-HOA	SÀIGON	CÁC ĐÓNG-PHÁP	CÁC ĐÓNG KHÁC
CANTON	BATANG	BANGKOK	BANGKOK
HONGKONG	HONGKONG	HONGKONG	HONGKONG
SIAM	SIAM	SIAM	SIAM
YENBAY	YENBAY	YENBAY	YENBAY
YENBAY	YENBAY	YENBAY	YENBAY
YENBAY	YENBAY	YENBAY	YENBAY

**CHO NGƯỜI TỰ-SAT**

Cỡ các loại (lít)	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ	2.50	5.50	10.00	18.00
Trung	4.00	7.00	12.00	20.00
Lớn	7.50	13.00	18.00	30.00

Tin trong nước

Gia đình

Tranh cãi một miếng thịtếch  
Ngày 12 Mai 1935, tại làng Tân-giảng-Thượng có xảy ra một vụ đánh lộn dữ dội, như vậy:  
Nguyễn Văn Sĩ ở Ai, Cầu, hủi hôm đi soi béc chung với anh, đang vai con béc lớn và mập.  
Sáng ra, 3 cậu đi chợ mua đậu đũa, bánh mì, gạo...  
Lâm xong, bưng thịtếch ra, mới thơm ngọt ngọt 3 cậu ráp lại rượu... sáng dậy về, ăn uống bì bõm.  
Nước rau đã xong xuôi thêm men nếp, 3 cậu mới bán bán...  
Bà tên Sửu và Thái nói giỡn, nhẩy lai đi đến Cầu xuống gánh...  
Người nhà mang đi đem tặng...  
Làng đời bắt Sửu và Thái...  
Nhà thường đi cứu chữa.

Loạn xuân

Ấn trộm  
Tịm Tương-phát thường ở gần nhà việc Mỹ-phước, Long xuyên, bị ăn trộm tiền bạc rất nhiều.  
Bọn trộm thỉm lóc chủ tiệm đang ngon giấc, vào nhà cắt tủ khăn để tiến bạc vòng vẩn...  
Chờng hao, tri hô lên thì lính trộm chạy tới, đi quá trệ, bọn trộm đã chạy mất đầu hồi rảo.  
Tạp chẩu-thành Long xuyên mà quân gian giả điếm là người không thua gì ở chầu-thành Sóc-trang.  
Đang sự ở sáo an ổn định, không lẽ mới đem phải thữc hoải.

Tin tức mới

Le Yangst 16 mai 11 giờ trưa (M.M.)  
Le Compigne 23 mai (M.M.)  
L'Atos 11 27 mai (M.M.)  
Le Linois 7 juin (C.R.)  
Le Ke quen 7 juin (R.C.)  
Le d'Entrecasteaux 28 mai (C.H.)  
Le Cap Tournes 25 mai (C.R.)  
Le Claude Chapp 25 mai M.S.  
U Trang-lee vs  
Le Chenoncaux 28 mai (M.H.)  
Singapore, vs  
Le G.G. Van Vollenhoven 21 mai (S.A.M.)

Tin tức đi

Qua 1 bả  
Le Kouangsi 18 mai (M.M.)  
Le d'Entrecasteaux 1er juin (C.R.)  
Le Cap Tournes 29 mai (C.R.)  
Le Chenoncaux, 26 mai (M.H.)  
Ra Trung Bac-ky  
Le Claude Chapp 28 mai (M.M.)  
Le Yangst 18 mai (M.M.)  
Le Compigne 23 mai (M.M.)  
Le Linois 10 juin (R.C.)  
Le Ke quen 9 juin (R.C.)  
Cục Tác vụ Việt-hoa  
L'A hoa 11 30 mai (S.A.M.)  
Que Singapore  
Le G.G. Merlin 20 mai (S.A.M.)

MUỐN BẮN

Ba cái mới chudiatra có:  
Một cái 60 HP má-lực.  
Một cái 80 HP má-lực.  
Một cái 100 HP má-lực.  
Mà mua mua...  
Saxon Vit-nam Chelien

Hormôn

Bi chú rầy, đũa  
đẩy đi di ty vôn  
Hôm rôi, lồi 8 giờ tối người đi chợ...  
Trở lại, vào cò chạy đũa, cho người lồi lên cắt...  
đũa nó về bát.  
Đũa chẩu này gỏi ở Mỹ-hoa...  
Vi rôi làm bi chén bát...  
Tức giận quá, nó quyết...  
đũa nó về bát.  
Thiệt một người má gan...  
Thiệt một người má gan...  
Thiệt một người má gan...

Sóc-trang

Bình tương của thầy pháp...  
Đêm 9 Mai, trăng tỏ mà...  
Cùng nó nhẩy lại nhà...  
Lúc 10 giờ, thầy đang...  
Thầy biết là quân gian...  
Giận quá, thầy bưng...  
Thầy tặc tặc, bừe bữa...  
Thầy tặc tặc, bừe bữa...  
Thầy tặc tặc, bừe bữa...

HỒ SỒ MÙI, HỒ SỒ ĐOM

Như bị trái cân nặng...  
Hột các người khổ sở...  
Chỉ có thuốc ngọt hột...  
Ông Louis Moffre (15, rue de...  
Mối người bán khay...  
Tôi mới nghĩ đến...  
Sirop-Vosges Cazé

**Dầu Chè-la mới**  
PHAT-LINH-DAU HAY LÀ DAU-BU-ĐA  
Hộp thiếc mới, 0.50  
Thùng bằng chất, 0.20  
HÀNG THƯƠNG HIỆU: THIÊN ĐƯỜNG ĐÀO ĐÀ  
HÀNG THƯƠNG HIỆU: THIÊN ĐƯỜNG ĐÀO ĐÀ

Dầu mới mới phát minh...  
thần bá phát há trụng...  
đường rất tiện.

**BROSSARD MOPIN**  
Kế nghiệp...  
Gạch bông...  
Yên bay...  
WASACAM - SAIGON

Giá lúa gạo bấp

giá gạo ngày 15 Mai 1935.

Cỡ	Giá
0.1	2.75
0.2	4.00
0.3	5.25
0.4	6.50
0.5	7.75
0.6	9.00
0.7	10.25
0.8	11.50
0.9	12.75
1.0	14.00

**CREME SIMON**  
Các cô lựa mua...  
den hay là thu...  
trắng?  
Lo làm...  
đẹp...  
Dùng ban ngày...  
Thủ Cream...  
Lọ đựng Cream...  
Sirop-Vosges Cazé



PHAN VĂN CHUÔNG

Câu chuyện làng-văn

Đáp lại cùng ông Ng-phúc-Tĩnh về bài thơ (người làm thơ đó)

(Tiếp theo)

Buổi nào cây nở, kiêu coi hay có rồi tác phẩm...
Ấnh Miên làm (được rồi, anh Ban hay làm rồi rồi, bira no, gáp lưc anh Bể Đán...)

tắm, sau tiến hành lại lời nó về đề hạn đó bạn si nhà?...
Ô! Hồ! Lại càng nên khốc nữa, không phải khốc vì hạng làm thơ đó bị giới...
Căm tưởng về cuộc tuyến có lợi đồng thuận...
Giả nữ xuất gia Họa-vịnh...
Vinh con nôm Vinh con nôm...
Đáp họa bài: Vỡ Thấu-mắt...
Thức viên TRUCVIEN BIOCODYL...
Pharmacie Centrale 4, Rue de Saigon

HỒN THƠ



Trời xanh cao-khinh trí lại trên, Rừng thẳm sern tách biệt nhàn nhàn...
Thơ hay thì về chỗ cũ mà tìm, Rừng rất công sự lý rừng thành Thơ...
Họa bài: xã thân cầu đạo của W. L.
Trời xanh cao-khinh trí lại trên, Rừng thẳm sern tách biệt nhàn nhàn...
Thơ hay thì về chỗ cũ mà tìm, Rừng rất công sự lý rừng thành Thơ...
Họa bài: xã thân cầu đạo của W. L.

Câu chuyện làng-văn Cùng ông Lương-châu Trân ở Cù-lao-mây

của Mlle Nguyễn-thị-Học-Hà ở Văn-dân BacLiêu

Thưa Lương-châu.
Đúng chính của người quân tử lẽ. Vì như em ở phần đời...
Em hãy làm như anh được ông bài của Lương-châu khi đáp ông...
Sao hiết chung cả ổng thế nào?
Mọi nghĩ tình đờ cục học đờ...
Nhục-guyệt-tĩnh
Họa Nguyễn-văn-Tĩnh đời của ông Nguyễn-thú-Sâm (Cù-lao-mây)...
Vinh con nôm Vinh con nôm...
Sao tôi thích, thích mà say. Say thích người tôi say thích...
Thưa Lương-châu.
Nguyễn-tiên-sanh không muốn mở nhà trọ...
Lương-văn-châu...
Thưa Lương-châu.
Nguyễn-tiên-sanh không muốn mở nhà trọ...
Lương-văn-châu...
Thưa Lương-châu.

